



de tiendas

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

Abril-Apirila-Avril 2002 * Nº 1



*El Comercio
de Irun te lleva
de viaje...*

¡¡A LA LUNA!!



www.mugan-irun.com

Muebles **MINKA**

Especialistas en Rattan y Médula



- **Dormitorios**
- **Salones**
- **Comedores**
- **Mueble auxiliar**
- **Decoración**

Todo en muebles de jardín

Rep. Argentina, 1. (Esquina Avda. Iparralde 3).
943-62 09 82 IRUN

Irún
Sin ir más lejos.



El Comercio de Irún es:

- Más que un centro comercial.
- La imagen de la ciudad.
- Experiencia y solera.
- Calidad y servicio.
- Un escaparate al aire libre

Gracias por su confianza diaria

Mila esker zuen eguneroko konfidantzagatik

Je vous remercie votre confiance de tous les jours


Pº Colón, 27- 1º. Ofic. 11. 20302 IRUN.

Tel: 943- 622429. e- mail: info@mugan-irun.com

www.mugan-irun.com



**Llevamos su
escaparate
a los hogares
del Bidasoa**

AGFA  **Juan Arana**



Laboratorio - Color

FOTO - ESTUDIO

Juan Arana

MAITE SANCHEZ RUIZ

Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843

20302 IRUN

índice

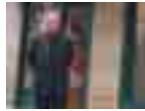
aurkibidea
indexe



4-5 ▶
[Promociones Mugan](#)



6 ▶ [Tradición familiar: Fernández](#)



7 ▶ [Tradición familiar: Alonso](#)



8-9 ▶
[Asociados Mugan](#)



10 ▶ [Comerciantes en formación](#)



11 ▶ [Asistencia técnica al comercio](#)



12 ▶ [Lo + comercial](#)



13 ▶ [Lo - comercial](#)

¿Quién y dónde?

14 ▶ [Concurso: 750 euros](#)



15 ▶ [Minka, relevo generacional](#)

editorial ▲ editoriala ▲ éditorial

Jose Ignacio Bermúdez

Pte. Asociación de Comerciantes de Irún-Mugan
Mugan- Irungo Merkatarien Elkarteko Presidentea.
Pt. Association des Commerçants d'Irun-Mugan.



NUESTRO MEDIO DE COMUNICACION

Tiene entre sus manos la primera publicación irunesa exclusivamente dedicada al sector comercial de nuestra ciudad. Somos muchos los comerciantes iruneses que día a día trabajamos para ofrecer un mejor servicio a nuestros clientes y queremos que a través nuestra revista "De tiendas" los consumidores tengan un mayor conocimiento de la actividad que desarrollamos. El comercio urbano es, sin duda, una actividad económica de peso para la ciudad de

Irun sin olvidar la importante función social que cumple. Garantía, calidad y servicio nos diferencian.

Sólo nos queda decir que esta revista está abierta a la participación de todos los comerciantes de Irun y nace con el objetivo de ser canal de comunicación con nuestra distinguida clientela.

Un agradecimiento especial a los comerciantes que han depositado su confianza para que este primer número viera la luz.

GURE KOMUNIKABIDEA

Eskuartean duzu Irungo sektore komertzialaren jarduera eskusiboki jorratzen duen lehen argitalpena. Asko gara bezeroei zerbitzu hobereana eskaintzeko egunero lanean dihar dugun merkataria. Orain, eta bezeroei gure jardueraren berri emateko "De tiendas" aldizkaria sortu dugu. Zalantzarik gabe, hiri merkataritzak pisu ekonomiko handia du Irunen, beti ere, gizarte harremanetan betetzen duen funtzio

garrantzitsua ahaztu gabe.

Bermeak, kalitateak eta zerbitzuak bereizten gaitu.

Aldizkari hau Irungo merkataria guztiei zabaldua dela esatea besterik ez gaitu gelditzen bere helburua gure bezeria agurgarriarekin komunikabide berri bat hedatzea baita.

Amaitzeko, eskerrak eman nahi dizkiegu lehen ale hau argitaratu ahal izateko euren konfidantza gudan jarri duten merkataria guzti.

NOTRE MOYEN DE COMMUNICATION

Vous avez devant vous la première revue d'Irun exclusivement dédiée au secteur commercial de la Commune.

Nous sommes nombreux à Irun les commerçants qui travaillent jour après jour afin d'offrir à nos clients le meilleur service. Nous voulons, au travers de cette revue "De tiendas" mettre nos clients au jour de notre activité.

Le commerce urbain est sans doute une acti-

vité économique importante à Irun, sans oublier la grande fonction sociale qu'elle couvre. Garantie, qualité et service nous différencient.

La revue est ouverte à la participation de tous les commerçants d'Irun et elle naît dans le but d'ouvrir un nouveau moyen de communication avec notre distinguée clientèle.

Nous voulons aussi remercier tous les commerçants qui, en faisant confiance en nous, ont fait possible ce premier numéro de la revue "De tiendas".



de tiendas

3

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Director: Tomás Maeztu. Diseño y maquetación: Ana Grijalba. Coordinación y textos: Larraitz Zeberio, Cristina Urtizberea. Tirada: 15.000 ejemplares. Depósito Legal: SS - 316 - 02.



- * COLCHONES
- * SOMIERES
- * ALMOHADAS

dos,

- * FUNDAS SOFA
- * CABECEROS
- * SILLONES RELAX

Un,

- * NORDICOS
- * MANTAS, SABANAS, FUNDAS, COLCHAS.

Flex.

¡APROVECHE SUS DESCUENTOS!

C/ Salvador Etxeandía, 14 IRUN. Tel: 943- 62 68 07



¿Qué pasará con “el millón”?

Premios, concursos, sorteos... **Mugan** nos tiene habituados a grandes y espectaculares promociones. Entre todas, destaca por excelencia “el millón”, un concurso original creado en 1.998 por esta asociación de comerciantes e imitado ya en muchas otras localidades (Bilbao, San

Sebastián, Eibar, Rentería).

Se han realizado 4 ediciones y cuando el concurso se había convertido ya en todo un clásico, la llegada del euro viene a truncar uno de los concursos más esperados del año. ¿Qué pasará ahora? ¿Con qué nos sorprenderá **Mugan**?



4



Margarita Tellechea aceptó el reto y no falló. Se gastó el primer millón de **Mugan** en otoño del **98**.



En **1.999**, **Mugan** sorteó dos millones. El primero fue para **Txaro Etxaniz** que lista en mano, y acompañada en todo momento por su hija, realizó la compra ¡y le sobró tiempo!



M^a Jesús Valderrama se llevó el segundo millón de **1.999**. Bien organizada y acompañada por su familia no tuvo problemas para efectuar tan importantes compras en tan sólo un día.



En el **2000**, **Julián García** estaba a punto de ser papá cuando recibía la llamada del millón. Una parte importante de la compra fue para el pequeño que nació sin duda con un pan bajo el brazo.



En el **2001** el último millón de **Mugan** fue para **M^a Carmen Susperregi**. Asesorada por su marido, compró a tal ritmo que llegó a batir todos los records sobrándole mucho tiempo antes del cierre de los establecimientos.

ookarbi

LIBRERIA

PASEO DE COLON, 11 - ☎ 943 62 05 83
IRUN



FONTANERIA **Gurrea** S. L.
SANEAMIENTO

AGUA • GAS • CALEFACCION

AIRE ACONDICIONADO

MUEBLES • MAMPARAS • GRIFERIAS

EXPOSICION: Serapio Mugika, 23
TALLER: Deakarga, 1
20300 IRUN (Gipuzkoa)

Tel./Fax: 943 612 410
943 624 954
Móvil: 619 556 006

¡¡Alunizante!!

Mugan siempre se ha caracterizado por las diversas y novedosas promociones destinadas a fidelizar a sus clientes. Dentro de las mismas, se han regalado coches, viajes (Caribe, Canarias, Palma de Mallorca...) cruceros (Caribe y Mediterráneo), una vuelta al mundo, televisiones, cestas de navidad, viajes a las capitales del Euro y numerosos premios en cheques de compra **Mugan**.

El listón estaba muy alto pero para la próxima campaña de primavera 2.002 rizando el rizo y buscando la originalidad se va a sortear nada más y nada menos que **UN VIAJE PARA DOS PERSONAS.... ¡A LA LUNA!**

El premio consistirá en un estupendo viaje a **LA NASA - CABO CAÑAVERAL** donde en la base aeronáutica se realizará un programa llamado explorador del espacio aprendiendo sistemas de navegación, comunicación, supervivencia en tierra y espacio, caminata robótica, simulador y técnicas de vuelo. Los concursantes agraciados tendrán una ceremonia de graduación, entrega de diplomas e imposición de alas de astronauta y... ¡mucho más!

En abril comenzará la campaña que concluirá con el sorteo el día 17 de junio. También se sorteará un viaje para dos personas a **FUTUROSCOPE, EURODISNEY, TERRA MÍTICA** y **PORT AVENTURA** sin olvidar los 35 premios en **CHEQUES DE COMPRA**. Para poder participar basta solicitar los tickets en los establecimientos asociados a Mugan ¡ A que es alunizante!

(De Irun... ¡¡a la luna!!)



5

(Solicita tus tickets galácticos)



CERRAJERÍA
MANILLERÍA
FERRETERÍA EN GENERAL
BARRAS Y RIELÉS PARA CORTINAS
CAJAS FUERTES
MADERAS
ARMARIOS

BIKOLAJE EASO

Salvador Etxeandia, 8 bajo. 943-63 07 26 Fax: 943-63 07 24. IRUN

EGUIMAR AZULEJOS
GRES

EXPOSICION Y OFICINAS:
Plaza San Juan, 4
Tel: 943 621 822
Fax: 943 632 559
20300 IRUN

ALMACÉN:
Polig. Industrial de Ventas
Tel: 943 624 420
20305 IRUN

Ortega y Olasábal
ZAPATERIA

Serapio Múgica, 1. Tel: 943-617905. IRUN

PRIMAVERA
VERANO
2002

Tallas desde la
42 hasta la 54
VISITENOS
Complementos
y ropa interior

**MODAS
JAVIER**

HOMBRE - MUJER

Serapio Múgica, 1. 943-617676 IRUN
Asociado a MUGAN

La familia Fernández, comerciantes de toda la vida



6



Hace 22 años, **Eugenio** inauguraba la **Joyería Carol** en Juan Arana 5. Antes que él, su hermano **Alfredo** abría en el Paseo Colón la **Joyería Arraiza**



Elías Fernández ha dedicado toda su vida al comercio. Seis hijos siguen ahora sus pasos al frente de sus propios negocios.



Con taller propio, **Javier** y su mujer **Paqui** llevan 8 años ofreciendo lo último en joyería desde **Joyería Cristal** en Luis Mariano 21.



Fernando y su mujer **Loli** llevan 15 años al frente de **Irtati Regalos** en Paseo Colón 39. Hace dos años, abrieron **Lámparas Lacasa**, una magnífica exposición de iluminación en Juan Arana 11.



Quince años lleva **Alberto** ofreciendo un amplio surtido de estupendas joyas en **Joyería Irtati**, Paseo Colón 39.

MILAR

MILAR

ALMACEN DE
ELECTRODOMESTICOS

COLON 29

P.º Colón, 29
Tel. y Fax: 943 61 56 36
20301 IRUN (Guipúzcoa)



Iglesia, 2 • 20302 IRUN
 Tels. 943 62 45 00 • 943 62 49 21
 Tel. Móvil 607 27 43 77
 Fax 943 63 17 21
 ltolosa@txingurri.euskalnet.net

LUIS TOLOSA
 IMPRESORES
 PAPELERIA



Mirari
 Moda Cremama y Tallas Grandes
 Peropio Alógica nº 16
 20302 Irún

Teléfono: 943 61 53 86

Confecciones Alonso, más de 40 años vistiendo a la comarca

Interiores, textil hogar, ropa de trabajo, caza o pesca... **Confecciones Alonso** se ha convertido en uno de los establecimientos con mayor tradición en Irun. Han pasado ya más de 40 años desde que **Teodoro Alonso** abriera el mismo establecimiento que podemos encontrar hoy en el nº 5 de la calle San Marcial. Cuentan con la confianza y la fidelidad de muchos bidasoarras, algo que les ha permitido abrir otras dos tiendas en Irun. Al igual que lo hiciera su padre **Victor Alonso**, sus hijos **Víctor** y **Jose Antonio** siguen ahora los pasos del abuelo.

El mayor orgullo de los Alonso es contar con la fidelidad de muchos bidasoarras

Victor Alonso hijo se ha especializado en sistemas de descanso con la apertura, en noviembre de 2001, de **Colchonería Alonso** en el nº 14 de la calle Salvador Etxeandia. ¡Un, Dos, Flex! también en Irun.



Jose Antonio Alonso se ha especializado en el vestuario profesional vistiendo a muchas empresas de la comarca. Además en temporada de caza y pesca en **Confecciones Alonso**, situado en el nº12 de la cuesta San Marcial, se puede encontrar todo lo necesario para la práctica de las mismas.



Victor Alonso en el primer establecimiento de la familia Alonso situado en la calle San Marcial nº 5.



7



Nekane

Paseo Colón, 27
 Tel: 943-635 592

TALLAS GRANDES
 José Eguino, 7
 Tel: 943- 618 316

IRUN

Establecimientos recomendados

Carnicerías/Bougeries/Harategiak

Carnicería Abrego	Almirante Arizmendi 8	621894
Carnicería J. Antonio	López de Becerra 23	613861
Carnicería M. Zubeldia	Sebastián Errazu 1	616616
Carnicería Mimendia	S. Múgica 19	618680
Charcutería Iber. Dani	L. Uranzu	612835
Carnicería P. Barrutia	San Pedro 3	622766

Pescaderías/Poissoneries/Arrandegiak

Pescadería Félix	Serapio Múgica 18	612707
------------------	-------------------	--------

Delicatessen/Spécialités /Especializatuak

Bakailuak	Genaro Echeandia s/n	627131
Solbes	Cipriano Larrañaga 15	611907
G2 Bacalao	San Pedro 1	361731
Congelados Onuk	Luis Uranzu 12	614653

Alimentación/Alimentation/Janariak

Super BM	Luis Mariano	620614
Super Larrea	Andrearraiga 25	622194
Comestib. M ^a Carmen	Uranzu 18	634093
Casa Calvo	Pl. Ensanche 3	615328

Comidas Prepar./Traiteurs/Janari Prestatuak

Sugatz	San Marcial 6	620906
--------	---------------	--------

Muebles/Meubles/Altzariak

Amuebladora de Gros	P ^o Colón 60	611734
Minka	Lope de Irigoyen 10	611928
Mobiliario C. Martínez	Pío XII n ^o 3	616433
Muebles Bidasoa	Avda. Navarra 9	626049
Tandem Decoración	P ^o Colón 50	612905
Tress Decoración	Pl. del Ensanche 4	616175
Muebles El Pinar	Fuenterrabia s/n	617823
Amuebladora Flandes	Fuenterrabia 19	618933
Estilo 2000	Aduana 4	611709

Textil Hogar/Décoration Intérieure/Etxeko Oihalak

Confecciones Alonso	San Marcial 5	630610
Jurpis Decoración	Avda. Gipuzkoa 2	616744
Los Boes Textil Hogar	P ^o Colón 43	615508
Iruñe Hogar	Luis Mariano 31	629586
Otxoa Decoración	Serapio Múgica 14	619060
Tapicerías Martiarena	Luis Uranzu 10	611165
Dec. Marcos Tex-Hogar	Fuenterrabia 3	615587
Taller de Nahia	San Pedro 6	634200

Colchonerías/Koltxoi-dendak/ Matelassiers

Colchonería Alonso	Salvador Etxeandia 14	626807
Elda Sist de Descanso	J. E. Indart 5	660438

Cocinas/Cuisines/Sukaldeak

Intercocina	Juan Arana 15	619217
Cocinas Urbi	Fuenterrabia s/n	616295

Saneamientos/Assainissements/Saneamenduak

Almacenes Ebaniz	Juan Arana 3	611767
Saneamientos Endara	Fermin Calbetón 1	623825
Saneamientos Sánchez	Serapio Múgica 30	616630
Saneamientos Gurrea	Serapio Múgica 23	612410

Deco.enmarcación/Déco.encadrement/Deko.markoak

Decoraciones Marcos	Fuenterrabia 3	615587
Atrezzo	Izaga 11	623620
Marcos Urdanibia	P ^o Colón 31 (Galerías)	612870

Menaje/Petit électroménager/Tresneria

Recambios Fonseca	Alfonso Morales 2	615146
Recambios Fonseca	Fuenterrabia s/n	616012
Ferretería Colón	Fuenterrabia 4	615622
Brikolaje Easo	Salvador Etxeandia 8	630724
Ferretería Jaizubia	Javier Esteban Indart 1	660224

Electrodomésticos/Electroménager/Elektrotresnak

Electrónica Colón 29	P ^o Colón 29	615636
Galerías García	Serapio Múgica 6	617197
Unión Radio Irun	P ^o Colón 21	620199
Video Colón	P ^o Colón 34	618919

Maderas Puertas y Ventanas/Bois Portes et Fenêtres/ Egurra Ateak eta Lehioak

Maderas Aramburu	Mayor 26	627667
Carpintería Gaztañaga	Luis Mariano 27	625888
Persianas C. Alvarez	Avda. Navarra 19	620699
Puertas Iraola	Fuenterrabia 35	611342

Cristalería/Verrerie/Kristaldegia

Cristalería Diego	Luis Mariano 25	623234
-------------------	-----------------	--------

Azulejos/Carrelages/Axuleiueak

Eguimar	Pl. San Juan Arri 4	621922
---------	---------------------	--------

Bolsos/Sacs/Poltsak

Alazne	P ^o Colón 17	622829
Bolsos Duck	Rep. Argentina 11	620383
Mary	P ^o Colón 47	611829
P & G	Pinar 5	611205
Box Calf	Avda Gipuzkoa 4	613564

Calzados/Chaussures/Oinetakoak

Calzados Herrero	Serapio Múgica 4	612508
Calzados Ibili	Serapio Múgica	615887
Calzados Marisa	Serapio Múgica 12	611878
Calzados Molino	P ^o Colón 29	611266
Calzados Solca	P ^o Colón 1	621506
Zapatería Don Gato	Avda. Iparralde 3	625595
Huellas Zapatería	Alfonso Morales 5	613216
Ortega y Olazabal	Serapio Múgica 1	617905
Solca Confort	Rep. Argentina 11	628359
Nacho Sandoval	P ^o Colón 11	622234
Scarpin	P ^o Colón 18	632938
Calzados Mandarina	P ^o Colón 50	613425
Cuco's	P ^o Colón 17	621829
Calzados Duque	Dumboa 6	625015

Lencerías/Lingeries/Lentzeriak

Lencería Ramoni	P ^o Colón 5	626615
Lencería Susperregui	León Iruretagoyena 1	627381
Lencería Olalla	Serapio Múgica 12	619333
Izaro Corsetería	Fuenterrabia 11	614341
Lencería Garbiñe	Bertsolari Uztapide 5	635298
Lencería Mayla	Pinar 5	614852
Intimaría	P ^o Colón 31	613355
Lencería Sánchez	P ^o Colón 31	612046

Mercerías/Merceries/Kinkiladendak

Mercería NARBATE	P ^o Colón 4	620817
Mercería Ditare	Luis Uranzu 6	614258
La Casa de la Moda	Dumboa 4	627287

Moda/Mode/Moda

Boutique Krash	P ^o Colón 31	612637
Joplin	Juan Arana 10	615818
Los Boes	Almirante Arizmendi 6	622981
Modas Javier	Serapio Múgica 1	617676
Rafa's Moda Vestir	P ^o Colón 27	625171
Koala	Aldapeta 1	639098
L & S	Luis Mariano 42	627432
Sucre	Fuenterrabia 2	615145
Saudade	Almirante Arizmendi 3	622817

Moda Homb./Mode Homme/Gizonezko Moda

Alberto Moda Hombre	Fuenterrabia 6	615815
Boutique Ecenarro	P ^o Colón 16	622839
Boutique Gaztelu	P ^o Colón 27	630560
C-26	P ^o Colón 18	620191
Merche Moda Hombre	Serapio Múgica 11	612626
Merryck	Rep. Argentina 3	626103
Jeca Hombre	Serapio Múgica 10	613932

Moda Mujer/Mode Femme/Emakumezko Moda

Benetton	P ^o Colón 6	621405
Boutique Olga	Serapio Múgica 10	618374
Boutique Ttipi	Serapio Múgica 10	617439
MDT	Luis Mariano	625255
Nekane	Jose Eguino 7	618316
Novedades Maribel	Avda. Gipuzkoa 30	612733
Jeca Mujer	Serapio Múgica 5	619559
Urmendi	Juan Arana 4	613311
Urritz	Aldapeta 3	620495
Victoria	Luis Mariano 10	623316
Victoria	P ^o Colón 1	635055
Sintesis	P ^o Colón 1	621239
Türri Arropa-Opariak	Pl. Genaro Etxeandia 2	623771
Boutique Lulú	Fuenterrabia 15 (trasera)	616165
Fedra	Avda. Iparralde 5	628177
Mirari	Serapio Múgica 14	615886
Nice Day	Luis Mariano 14	635155
Boga	P ^o Colón 27	626151
Boutique Maripi	Serapio Múgica 14	617045
Boutique Ros	Lucas Berroa 2	615908
Boutique Ibai	P ^o Colón 35	612448
Wink	José Eguino 7	614372

Moda Infantil/Mode Enfant/ Moda Haurrak

Picaza	P ^o Colón 31 (Galerías)	616048
La Visera-Moda Infantil	Pl. Jenaro Etxeandia 2	631431
Krios	P ^o Colón 31 (Galerías)	613204
Txiki-Txoko	Juan Arana 10	619634
Urbebo	Juan Arana 14	618452
Natalka	Pl. Embaj. Aristegi 2	660392

Vestuario Prof./Vêtement Prof./Prof. Jantziak

Confecciones Alonso	San Marcial 12	620194
---------------------	----------------	--------

Novias/Fiancée/Emaztegaiak

Novias Itziar	Avda Gipuzkoa 6	617832
---------------	-----------------	--------

Librerías/Librairies/Liburudendak

Librería Oskarbi	P ^o Colón 11	620583
Multicentro Salcedo	Serapio Múgica 10	611634
Papelería Mayre	Avda. Iparralde 4	624427
Librería Aldako	Dumboa 6	631089

por su garantía y calidad



Papelería Paperbxo	Iglesia 10	629928
Librería Alarde	Luis Uránzu 1	615858
Papelería Aldabe	Avda. Navarra 6	629386

Imprentas/Imprimeries/Inprimategiak

Fotocopias Topo	Iglesia 2	623303
Gráficas Txingudi	Primautzar 6	621961
Luis Tolosa	Iglesia 2	624500
Paperprint	Aduana 15	619458
Gráficas Topo	Iglesias 2 (trasera)	638235
Selloprint	General Bergaretxe 6	628466
Videocopist. Imagen +	Basurco 4	612363
Litografía Valverde	Gabiria 46	633700

Rótulos/Enseignes/Errotuloak

Katagrafic, S.L.	Gabiria 2-Planta baja	630174
------------------	-----------------------	--------

Ofimática/Ofimatique/Ofimatika

Service Point	Lope de Irigoyen 2	666037
Beep Informática	Pl. Anzarán 6	617788
Centro Mail	Luis Mariano s/n	635293
Beep Informática	Luis Mariano 4	639913
Intragames	López Becerra 6	611815

Deporte/Sport/Kirolak

Gorri Sport Futbol	Avda. Gipuzkoa 18	611112
Leire Sport	Rep. Argentina 4	632411
Olamusu Sport	Prudencia Arbide 2	626511
Montecarlo Sport	Pº Colón 31	612676
Sport 3	Pº Colón 48	612340
Higer	Pº Colón 54	615291
Deportes González	Fuenterrabia s/n	613985

Joyerías/Bijouteries/Bitxidendak

Joyería Carol	Juan Arana 5	613804
Joyería Cristal	Luis Mariano 21	623050
Joyería Gaur	Pº Colón 41	612575
Joyería Lerro	Esteban Indart 2	660307
Joyería Ruby	Juan Arana 6	611350
Joyería Irati	Pº Colón 39	612928
Joyería Amadoz	Pº Colón 33	617665
Joyería Petrikorena	San Marcial 3	622362

Artesanía/Artisanat/Opariak

Amparito Iluminación	Fuenterrabia s/n	613561
Casa Mirón	Pº Colón 7	620192
Jamaica	Fuenterrabia 2	616293
Kaneko	Rep. Argentina 2	621018
Lurra Artesanía	José R. Aguirreche 1	631775
Iluminación Irún	Fuenterrabia s/n	610323
Lámparas Lacasa	Juan Arana 11	611179
Kalamua	Serapio Múgica 26	613847
Regalos Irati	P. Colón 39	614166
Casa Mirón	Pº Colón 41	611150

Hostelería/Hôtellerie/Ostalaritza

Bar Rest. Arano	Mayor 15	620859
Restaurante Enrique	Zaisa - Bº Behobia	622629
Cafetería Palace	Iglesia 14	631521

Pastelería/Pâtisserie/Gozotegia

Erauskin Okindegia	Luis Mariano 6	627289
Ogiberoa	Serapio Múgica 5	612900
Pastelería Aguirre	Genaro Etxeandia 1	620828
Pastelería Jai	Rep. Argentina 6	621648
Pastelería Villaverde	Pío XII ,nº3	615135
Panadería Ogitxu	Zubiaurre 4	614168
Toma Pan y Moja	San Pedro 22	633128
Pastelería Hawai	Avda Navarra 4	623703

Heladería/Glacier/Izozkitegia

Heladería Papperino	Pº Colón 27	
---------------------	-------------	--

Entid.Financieras/Organis.Financiers/Erak.Finantzieroak

Banco Atlántico	Pº Colón 27	624700
Banco Santander	Pº Colón 27	621100
La Caixa	Fuenterrabia 27	611347
Caja Rural Navarra	Fuenterrabia 13	610480

Inmobiliarias/Inmobilières/Inmobiliarioak

Servos	Pº Colón 27	624055
--------	-------------	--------

Asesorías/Conseillers/Aholkularitzak

Asesoría Baer	Avda Iparralde 3	639997
Asesoría San Juan	Pº Colón 64-2ªA y B	619400
Asesoría Uránzu	Pinar 7	611975
Asesoría Elizabal	Luis Mariano 18-1º	627388
Car., Cilveti Lacort Cía	Pikoketa 8 bajo	623132
Gestoría Arana	Avda. Gipuzkoa 26	666050
Mapfre	Avda. Navarra 11	629733
Zurich Seguros	Luis Mariano	623793

Prensa/Presse/Prentsa

El Anuncio Vasco	Pº Colón 31	619637
------------------	-------------	--------

Viajes/Voyages/Bidaiak

Halcón Viajes	Pl. del Ensanche 8	614509
Barceló Viajes	Jacobo Arbelaz 3	614222
Denatravel	Fuenterrabia 29	619212

Marketing

Ushuaia Marketing.	Bera Bidasoa 14-16	667136
--------------------	--------------------	--------

Fotografía/Photographe/Argazkidendak

Berrouet Fotógrafo	Luis Mariano	628233
Foto Etxeberria	Genaro Etxeandia s/n	620039
Foto Llor	Pº Colón 8	632488
L. Fotográfico J. Arana	Serapio Múgica	612843
J.L. Fotografía	Cipriano Larrañaga 4	610000

Ópticas/Opticiens/Optikak

Óptica Ikuski	Luis Mariano	630318
Pagalday Optico	Avda. Iparralde 2	630684
Federópticos Uránzu	Pº Colón 35	660383
General Óptica	Pº Colón 22	622635
Óptica Bidasoa	Avda. Navarra	630193

Perfumerías/Parfumeries/Lurrindegiak

Perfumería Trip	Pº Colón	615580
Perfumería Denok	República Argentina	621356
Perfumería Larrache	Pº Colón	631816
Perfumería Maite	Avda. Navarra 17	625961
Perfumería M-Bis	Pº Colón 17	633439
Perfumería Oyarzabal	Rep. Argentin 6-8	623172
Hergo Decoración	López Becerra 4	614153
Perfumería San Miguel	Fuenterrabia	613450
Perfumería M. Rastrilla	Pintor Berrueta 11	630464

Peluquerías/Coiffeurs/Ileapaindegiak

Peluquería Adats	Pl. Anzarán Entpl. 3	617947
------------------	----------------------	--------

Inst. Belleza/Inst. Beauté/Edergintzak

Salud, Belleza y Bienest.	Juan Arana 3	619053
Estética Marian	Mayor 6	622648

Herboristerías/Herboristes/Belardendak

Herboristería Txingudi	Avda Iparralde 1	629027
Herboristería Maheva	Zubelzu 6	617942

Idiomas/Langues/Hizkuntzak

Inlingua Idiomas	Joaquin Gamón 2-1ª	621738
T.A. Français	Lope de Irigoyen 15	619501

Automóviles/Automobiles/Automobilak

Aut. Euskalduna(FIAT)	Aduana 56	620067
Irazu (PEUGEOT)	Auzolan Kalea 3	633996

Est. de Servicio/Stat. de Service/Gasolindegiak

Est. Servicio Uránzu	Avda. Navarra 1	625183
----------------------	-----------------	--------

Instr. Musicales/Instr. de Musique/Musika Tresnak

Amadeus	Avda Navarra 5	630201
Skola Musik	San Marcial 6	631973

Juguetes/Jouets/Jostailuak

Merkiena	Pl. G. Etxeandias/n	
----------	---------------------	--

Floristerías/Fleuristes/Loradendak

Carluis Floristas	Avda. Navarra	633073
Floristería Zinnia	Avda Gipuzkoa 32	617371
Floristería Karmentxu	Luis Uránzu 8	616579

Manualidades/Travaux manuels/Eskulanak

Manualidades Trebeki	López Becerra s/n	618397
Iglesias Manualidades	Avda. Gipuzkoa 20	617302

Bazares/Bazars/Bazarrak

Galerías Buen Precio	Iñigo de Loyola 12	625638
----------------------	--------------------	--------

Loterías/Loterie/Loteriak

Administración nº 4	Pº Colón 28	624706
---------------------	-------------	--------



¡VEN A VERNOS!

optica IKUSKI

OPTICOS - OPTOMETRISTAS

J.L. Loidi y R. M. Emparan

LENTES DE CONTACTO

Luis Mariano , 11. IRUN. Tel: 943- 630318

AUDIFONOS

Avda. Gipuzkoa, 2. IRUN. Tel y Fax: 943-611415

Nuestros comerciantes en continua formación

Windows, Internet...nuestros comerciantes quieren estar al día en lo que a las nuevas tecnologías se refiere y realizan un importante esfuerzo de cara a ampliar su formación. Cuentan en este sentido con la colaboración de su asociación, **Mugan** que tendiendo a ofrecer programas de formación para sus asociados organiza periódicamente interesantes cursos.

Durante la primera quincena del mes de marzo un grupo de comerciantes ha aprendido nociones básicas de Internet. Han invertido, durante dos semanas las dos horas libres del mediodía pero ninguno se arrepiente. "Estos cursos están muy bien", comenta **Olga Sánchez de Perfumería Oyarzabal**. "Aprendes a crear tu propia dirección, a archivar datos, a manejar internet y sabemos que tarde o temprano todos tendremos que familiarizarnos con las nuevas tecnologías."

"Yo apenas conocía esto de internet y ahora sé utilizar buscadores y realizar mis propias consultas." Son palabras de **Jesús Camarero de Jeca Hombre** que no dudó en aprovechar la ocasión que le brindaba **Mugan**.

"Tengo muy claro que dentro de muy poco utilizaremos internet a diario, como hoy el bolígrafo."

Para **José M^a Percaz de Alberto Moda Hombre** internet no le era totalmente desconocido. "Yo he repetido. Estuve en el cursillo de windows y cuando nos propusieron Internet no lo dudé. Tengo internet en casa pero no tenía prácticamente ni idea. Además, Javi el profesor es encantador."

También sabe de internet en **Montecarlo Sport** ya que con-



Los comerciantes dedican las horas libres del mediodía a formarse en estos cursillos que Mugan ofrece de forma gratuita.

En estos cursos se ha enseñado
nociones de Informática e Internet

sideran importante ponerse al día. **Ricardo Valencia** nos contaba que el curso le ha resultado útil porque comprueba que sí está poniendo en práctica lo allí aprendido.

Pablo Abrego de Carnicería Abrego no lo dudó ni un momento. "Te ofrecen el curso gratis, en un horario que te conviene y encima te dan un montón de apuntes. Si no te apuntas es para tirarte de los pelos."



de tiendas

10



OVXOA
DECORACION

Mediciones y colocaciones
Presupuesto sin compromiso

Serapio Múgica, 14 • 20302 IRUN
Tel./Fax: 943 61 90 60

No es oro todo lo que reluce

Los márgenes con los que trabaja el comercio minorista no son tan amplios como en un principio cabría pensar. El comerciante, por el mero hecho de levantar la persiana todos los días tiene unos gastos de estructura fijos a los que hacer frente y que por lo tanto ha de cubrir con el margen que saca en la venta de sus productos.

Cuando las ventas son más bajas de lo habitual, la proporción que suponen estos gastos fijos es mucho mayor, y por consiguiente los márgenes reales y los beneficios se reducen considerablemente.

Para conocer el importe mínimo de ventas que ha de realizar diariamente un comercio para cubrir los gastos fijos del negocio y empezar a obtener rendimientos hay que calcular lo que se llama **UMBRAL DE RENTABILIDAD**, cuya fórmula es:

El umbral es el importe de ventas mensual que ha de realizar para no perder ni ganar. Es decir, si vende menos, el comerciante tiene pérdidas en su actividad. Si vende exactamente esa cantidad, no pierde pero tampoco gana, es decir, esta trabajando gratis.

Como conclusiones a lo anterior podemos extraer las siguientes:

- El tener un comercio (abierto o cerrado) cuesta dinero independientemente de lo que en él se venda.
- El margen que se usa para calcular el precio de venta al público no es el que realmente se saca de beneficio por la venta de dicho producto.
- El no llegar a un mínimo de ventas diarias supone **PERDIDAS** reales que no pueden ser soportadas durante mucho tiempo por el comerciante.



11

Maite Cantalapiedra
Técnico Comercial de Mugan

Umbral de Rentabilidad (mensual) = $\frac{100 \times \text{Gastos Totales (mensuales)}}{\text{Margen sobre ventas en \%}}$

Margen sobre ventas = $\frac{\text{Precio de venta} - \text{precio de compras}}{\text{Precio de venta}}$



TELEVISION - VIDEO - INFORMATICA - ELECTRODOMESTICOS
COMUNICACIONES

UNION RADIO IRUN

PASEO DE COLON, 21 • 943 62 01 99 • FAX 943 63 19 81 • 20302 IRUN

Cristal

Joyeria Helojeria

Zona Comercial Luis Mariano.
IRUN
Tel 943- 62 30 50



Paseo de Colón , 11. Tel: 943-62 22 34 IRUN

Lo + comercial



⇒ **J.L. Fotografía** a la última, cuenta con una interesante y dinámica web. No dejes de visitar www.jl-fotografia.com, donde encontraras información útil sobre el mundo de la fotografía. Enhorabuena **Julián!**

⇒ **Fernando**

Amunàrriz de Unión Radio Irun S.A. ha sido elegido para representar al comercio en el pleno de la Cámara de Comercio de Gipuzkoa. En los próximos 4 años el comercio de Irun se dejará oír en Gipuzkoa



12



⇒ El comercio irunés colabora con el deporte apoyando a todo un histórico como el Real Unión. **Górriz Sport** colabora con Adidas en la equipación del equipo de fútbol irunés. **Carlos Semper**, uno de los artífices de este feliz acuerdo.

⇒ **Carluis Floristas** se ha trasladado de Luis Mariano a la Avda. Navarra presentando una nueva imagen y un nuevo escaparate manteniendo todos sus servicios habituales. ¡Suerte en tu nueva etapa **Juan Cruz!**



PANADERIA • PASTELERIA

Serapio Migca. 5 - Telf 943612900

IRUN



OGIBEROA
PANADERIA • PASTELERIA



Lo — comercial



⇒ Cualquiera diría que está es la puerta de entrada a una ciudad tan dinámica y comercial como es Irun. **Santiago-Kostorbe** necesita una remodelación ya.



⇒ Irun necesita más zonas de estacionamiento. El **aparcamiento de Luis Mariano (parking Colón)** se llena con facilidad. Urge su ampliación para ofrecer más plazas a todos los visitantes de nuestra ciudad.



⇒ Aunque parece mentira debajo de ese andamio existe un comercio. **Lencería Garbiñe**, en Bertsolari Uztapide lleva meses soportando las obras de la fachada de la comunidad. Estos trabajos se demoran indefinidamente y no cumplen ninguno de los plazos establecidos. Esto parece la obra del Escorial y al final, el más perjudicado es el comerciante. Ya está bien!




⇒ San Miguel necesita urgentemente más zonas de aparcamiento. Sin OTA en la zona buscar una plaza para aparcar en el barrio es toda una odisea. Los más afectados son los clientes que no pueden acceder a la amplia oferta comercial de **San Miguel-Fuenterrabia**

Muebles
Claudio Martínez
Decoración

Plaza Pio XII, nº 3
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

PESCADERIA ARRANDEGIA



FELIX

C/. Serapio Múgica, 1B - Tel. 943 61 27 07
IRUN


MARIPI

BOUTIQUE

M^a Pilar Iglesias Baile

Tallas desde la 40 hasta la 80

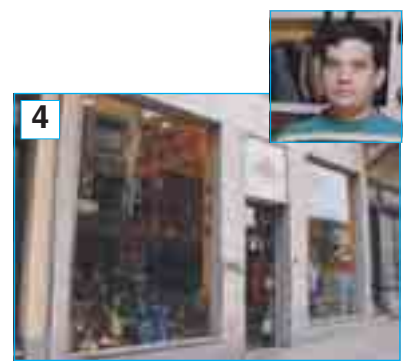
C/ Serapio Múgica, 14
943-61 70 45 IRUN



J.L.
FOTOGRAFIA

www.jl-fotografia.com

¿Quién y dónde?
Nor eta non?
Où et qui?



Gana 150 euros

¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?
Envía tu respuesta a: Asociación de Comerciantes de Irun - Mugan.
P. Colón, 27-1º oficina 11. 20.302 Irun.
Sorteamos **5 premios de 150 euros en Cheques de Compra.**

Establecimiento	Nombre del Comerciante
Nº1.....
Nº2.....
Nº3.....
Nº4.....
Nº5.....
Nº6.....
Nombre y apellidos.....	
Dirección+ Tel.....	

Minka, ahora, en el centro de Irun

Minka cumple nueve años en Irun y lo hace instalándose en pleno centro de la ciudad, en República Argentina 1. El cambio de emplazamiento se ha dejado notar y los amplios escaparates con los que cuenta ahora ayudan al transeúnte a hacerse una idea de la amplia gama de mobiliario que ofrece el rattán.

Eduardo y Alberto Merino se muestran muy ilusionados con esta nueva etapa. **Minka** abre ahora sus puertas en el local que antes ocupaba **Autoservicio Merino**, un establecimiento que abrían sus padres hace ya

35 años.

El cambio generacional ha traído novedades. El nuevo establecimiento cuenta con dos plantas y un total de 240 m², un espacio en el que encontraremos un amplio surtido en muebles de ratán y médula; sofás, tresillos, comedores, dormitorios de matrimonio, juveniles así como una gran gama en mobiliario de terraza y jardín en madera de teka, aluminio o hierro forjado. Deseamos mucha suerte a los **hermanos Merino** en ésta su nueva andadura.



Eduardo y Alberto Merino llevan poco más de 1 mes en su nueva tienda. Han tomado el relevo de sus padres pero especializándose en un nuevo sector; los muebles de rattán y médula.

MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al **NOVIO,**
PADRINO y
ACOMPAÑANTES

Giovanni Valdi

Con las firmas:
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61 26 26
IRUN

Ahora



Antes



Minka ha abierto ahora sus puertas en pleno centro irunés, en República Argentina 1. El cambio llegaba tras el cierre de **Autoservicio Merino**, un negocio que llevaba 35 años funcionando en Irun.

B
PASTELERIA FINA
R

Jai

Servicio a domicilio
Avda. de la República Argentina, 6-8 - Tel-Fax: 943 62 16 48 - IRUN

Solicita



tu tarjeta Mugan

Ventajas

- Paga tus compras hasta en tres meses, sin recargo alguno.*
- Totalmente gratuita.*
- Domiciliada en el banco de tu elección.*



NAFARROAKO
RURAL KUTXA
CAJA RURAL DE NAVARRA